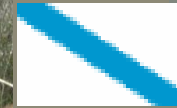




RUTA POLA PARROQUIA DE NANTON



RUTA POR LA PARROQUIA DE NANTÓN



ROUTE FOR THE NANTON PARISH



ROUTE PAR LE PAROISSE DE NANTON



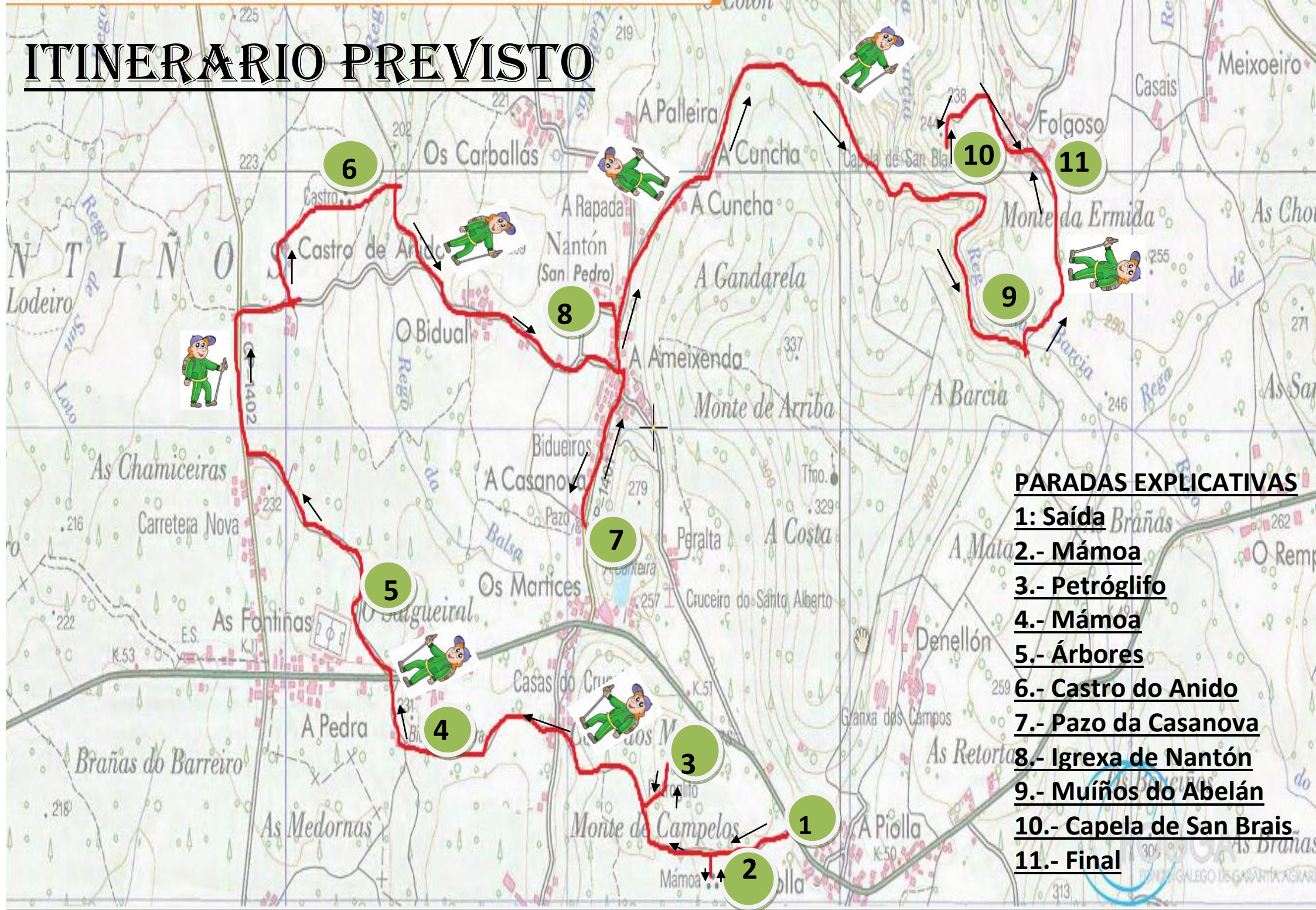
CEIP BORMOIO-AGUALADA

EQUIPO DE DINAMIZACIÓN DA LINGUA GALEGA

CURSO 2015 / 2016

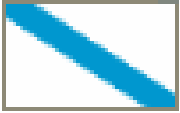


ITINERARIO PREVISTO



PARADAS EXPLICATIVAS

- 1.- Saída Brañas**
- 2.- Mámoo**
- 3.- Petróglifo**
- 4.- Mámoo**
- 5.- Árbores**
- 6.- Castro do Anido**
- 7.- Pazo da Casanova**
- 8.- Igrexa de Nantón**
- 9.- Muíños do Abelán**
- 10.- Capela de San Brais**
- 11.- Final**



A ruta deste curso 2015/2016 discorre case todo ela pola parroquia de Nantón e a posibilidade de prolongala por parte da de Riobó. A dificultade é baixa ou, como moito, de dificultade media baixa, facilmente realizable polos nosos alumnos e a distancia duns 8 quilómetros, que se poden ir ata os 12 si nos achegamos a ver a cascada do Pozo D'Orca.

Posúe unha das maiores riquezas arqueolóxicas de toda a comarca de Bergantiños, á que pertence, pois practicamente están representadas case todas as etapas da historia desde o Neolítico.

Discorre por zonas con paisaxes moi bonitas e bos exemplares de flora típica de carballos ou castiñeiros, pero, tamén de piñeiros e eucaliptais. Sería factible en coche pero hai tramos en que o paso para os vehículos non é moi fácil.

O punto de partida será a localidade da Piolla. Nada máis saír do autobús atoparémonos cun souto bastante grande de preto de 3.000 castiñeiros de non moitos anos (uns 15).

Unha das mámoas da Piolla
Una de las mámoas de A Piolla

La ruta de este curso 2015/2016 discurre casi todo ella por la parroquia de Nantón y la posibilidad de prolongarla por parte de la de Riobó. La dificultad es baja o, como mucho, de dificultad media baja, fácilmente realizable por nuestros alumnos y la distancia de unos 8 kilómetros, que se pueden ir hasta los 12 si nos acercamos a ver la cascada del Pozo D'Orca.



Posee una de las mayores riquezas arqueológicas de toda la comarca de Bergantiños, a la que pertenece, pues prácticamente están representadas casi todas las etapas de la historia desde el Neolítico.

Discurre por zonas con paisajes muy bonitos y buenos ejemplares de flora típica de robles o castaños, pero, también de pinos y eucaliptales. Sería factible en coche pero hay tramos en que el paso para los vehículos no es muy fácil.

El punto de partida será la localidade de A Piolla. Nada más salir del autobús nos encontraremos con un souto bastante grande de cerca de 3.000 castaños de no muchos años (unos 15).





This year 2015/16 the route runs mainly through Nantón with the possibility to extend it up to Rioboo. The difficulty is low to medium-low, easily done by our students and with a distance of 8 kilometres. The length of the route could be 12 km if we decide to visit the waterfall of Pozo de Orca.

This area has got one of the biggest archaeological riches in the region of Bergantiños, to which it belongs, because all the periods since the Neolithic are represented. It goes through very interesting landscapes with a very typical flora: Oaks, chestnut trees, pines, eucalyptus... It would be possible to do it by car but not very easy.

The starting point is A Piolla, where we are going to see a pretty big “Souto” made of almost 3.000 chestnut trees, no older than 15 years old.

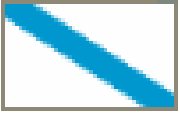
**One of de tunuli in A Piolla
Un des tumulus de A Piolla**



Le parcours de cours 2015 / 2016, elle court se déroule presque entièrement par la paroisse de Nanton et la possibilité de prolongation par le de Riobó. La difficulté est faible ou, tout au plus, de difficulté moyenne faible, facilement réalisable pour nos étudiants et la distance de 8 kilomètres, qui peut aller jusqu'à 12 si nous arrivons à voir la cascade du D'Orca

Elle possède l'une des plus grandes richesses archéologiques de toute la région de Bergantiños, à laquelle elle appartient, car pratiquement sont représentées presque toutes les phases de l'histoire de la période néolithique. Il traverse des paysages et de zones très agréables et de bons exemples de flore typique de chênes ou de châtaigniers, mais aussi de pins et d'eucalyptales. Il serait possible d'aller en voiture, mais il y a des sections étape pour véhicules n'est pas très facile.

Le point de départ sera l'emplacement d'A Piolla. juste à l'extérieur de l'autobus, nous trouverons un souto assez sur grand châtaignier 3 000 de peu d'années (environ 15).



Atravesaremos devandito souto por un camiño forestal. Nada máis deixar atrás o souto que nese tramo ten pouco máis de 100 metros de ancho (é bastante longo) /atopámonos cunha zona onde abundaron moito as mámoas (en total unhas 14) pero que a maioría, por non dicir case todas, están esnaquizadas, e un petróglifo.

As mámoas eran cemiterios usados durante o período Neolítico (entre o 5000 e o 2000 a. C.) que consistían en acumulación de terra e pedras de forma circular con forma de peito de muller pero co pezón investido (mámoa vén de mama) que se vai levantando cara ao interior, pero que no centro ten un afundimento que se chama “cono de violación”. Algunhas delas poden ter no seu interior un dolmen.

No campo de mámoas da Piolla había 14, pero en bo estado só se conservan 2 ou 3, as demais foron desfeitas, en maior ou menor grado, para facer plantacións de eucaliptos..



**Petróglifo de Campelos (A Piolla)
Petroglifo de Campelos (A Piolla)**

Atravesaremos dicho souto por un camino forestal. Nada más sobrepasar el souto que en ese tramo tiene poco más de 100 metros de ancho (es bastante largo) nos encontramos con una zona donde abundaron mucho las mámoas (en total unas 14) pero que la mayoría, por no decir casi todas, están destrozadas, y un petroglifo.



Las mámoas eran cementerios usados durante el período Neolítico (entre el 5000 y el 2000 a. C.) que consistían en acumulación de tierra y piedras de forma circular con forma de pecho de mujer pero con el pezón invertido (mámoa viene de mama) que se va levantando hacia el interior, pero que en el centro tiene un hundimiento que se llama “cono de violación”. Algunas de ellas pueden tener en su interior un dolmen.

En el campo de mámoas de A Piolla había 14, pero en buen estado sólo se conservan 2 o 3, las demás fueron deshechas, en mayor o menor grado, para hacer plantaciones de eucaliptos.



We will cross the “Souto” through a forest road. The “Souto” is little more than

100 meters wide, but it’s pretty long. As soon as we leave the “souto” we find an area where tumuli were plentiful, most of them destroyed now, and where there is also a petroglyph.

The tumuli, locally known as “mámoas”, are a sort of tomb from the Neolithic period (between 5.000 and 2.000 B.C.) built with stacks of stones and clay in the shape of a breast with an inverted nipple (the

local name is derived from the word “mama”, Spanish for breast). Some of these burial sites have a dolmen inside.

In A Piolla, there are 14 mammoas, but only 2 or 3 of them are in a good condition. The rest were partially destroyed to make room for eucalyptus plantations.

Campelos petyrogyph (A Piolla)
Petroglyphe de Campelos (A Piolla)



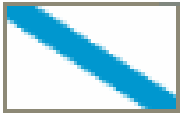
Par une route forestière, nous traverserons le souto. Rien ne plus dépasser le souto, que

dans ce tronçon a peu plus de 100 mètres de large (il est assez long), nous trouvons une région où surabonde les tumuli (au total, environ 14) mais la plupart, sinon presque tous, sont détruits et un pétroglyphe.

Les tumuli ont été utilisés au cours de la période néolithique de cimetières (entre le 5000 et le 2000 av. J.-C) qui se composait d'accumulation de terre et

pierres de forme circulaire de seins, mais avec le mamelon inversé (mámoa provient mamelle) qui monte vers l'intérieur, mais que, dans le centre a une dépression qui s'appelle « cône de viol ». Certains d'entre eux peuvent avoir à l'intérieur d'un dolmen.

Dans le domaine de l'A Piolla il y avait 14 tumulus, mais en bon état, seulement 2 ou 3 sont conservées, les autres ont été annulées, maior ou à un degré moindre, pour les plantations d'eucalyptus.



Recentemente con motivo das obras da autovía Carballo-Berdoias fixéronse varias catas nas proximidades das mesmas non atopándose nada relevante, aínda que, posteriormente coas escavadoras descubriuse o que parecía ser os restos dun poboado da Idade do Bronce que por quedar debaixo de traza da autovía non se escavou a conciencia.

No medio do campo de mámoas hai, tamén, un petróglifo (o único do que temos noticia de todo o concello de Cabana de Bergantiños).

Xunto cos de Corme, en Ou Roncudo, o petróglifo da Piolla conforman as escasas mostras deste tipo de manifestacións da Idade do Bronce na comarca de Bergantiños.

Este petróglifo atópase á beira dunha antiga canteira de extracción de pedras para levantar casas e consérvase de milagre.

É un petróglifo de cazoletas ou coviñas que se insculpen nunha pequena lousa, de formato triangular. Unha gran cazoleta do tamaño dunha cunca domina o deseño e ao redor del, case en círculo, dispóñense outras máis pequenas.



Perfil dunha mámoa destrizada (A Piolla)
Perfil de una mámoa destrizada (A Piolla)

Recentemente con motivo de las obras de la autovía Carballo-Berdoias se hicieron varias catas en las proximidades de las mismas no encontrándose nada relevante, aunque, posteriormente con las escavadoras se descubrió lo que parecía ser los restos de un poblado de la Edad del Bronce que por quedar debajo de la traza de la autovía no se escavó a conciencia.



En medio del campo de mámoas hay, también, un petroglifo (el único del que tenemos noticia de todo el ayuntamiento de Cabana de Bergantiños).

Junto con los de Corme, en O Roncudo, el petroglifo de la Piolla conforman las escasas muestras de este tipo de manifestaciones de la Edad del Bronce en la comarca de Bergantiños.

Este petroglifo se encuentra al lado de una antigua cantera de extracción de piedras para levantar casas y se conserva de milagro.

Es un petroglifo de cazoletas o cuevas que se insculpen en una pequeña losa, de formato triangular. Una gran cazoleta del tamaño de una taza domina el diseño y alrededor de él, casi en círculo, se disponen otras cazoletas más pequeñas.



Due to the works of Carballo-Berdoias motorway, several investigations were made but nothing important was discovered.

However, when the digging machines started to work, they found what it seems to be the remains of a settlement of the Bronze age, which being under the trace of the motorway was not studied thoroughly.

In the middle of this, there is also a petroglyph (the only one we can find in Cabana de Bergantiños). This petroglyph, together with the ones in Corme, are the only samples of remains of the Bronze age in the region of Cabana.

This petroglyph is located next to an old quarry to build houses and it is kept in good condition miraculously.

It is a petroglyph of cups or caves that are sculpted in a small triangular slab. A large bowl dominates the design and around it, almost in a circle, there are other smaller bowls. An array of small caves, arranged into a line, is depicted along one of the sides of the stone.

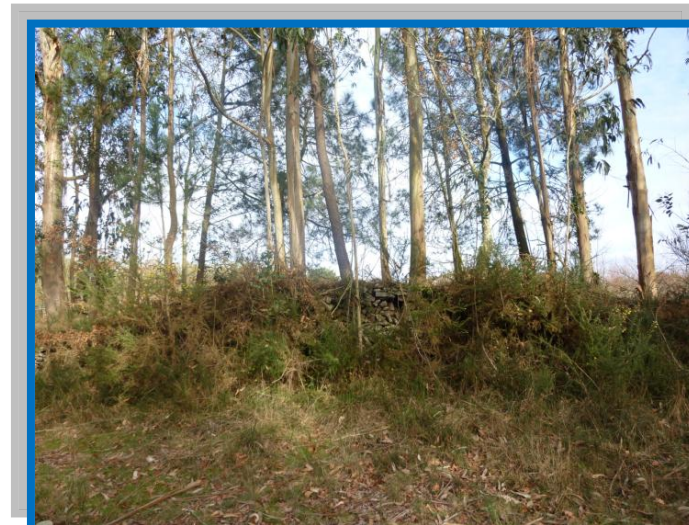
Récemment à l'occasion des travaux de l'autoroute Carballo-Berdoias est devenu plusieurs dégustations dans les environs de la même, ne trouvant rien de pertinent, même si, plus tard, avec les pistes pelle a découvert ce qui semblait être les vestiges d'un établissement de l'Âge du Bronze dans la trace de la route n'est pas escavó à la conscience.

Au milieu du champ mamoas il y a aussi, un pétroglyphe (le seul que nous avons de partout dans la municipalité de Cabana de Bergantiños). Avec ceux de Corme, dans O Roncudo, les pétroglyphes de la Piolla constituent des rares exemples de ce

type de manifestations de l'Âge du Bronze dans la région de Bergantiños.

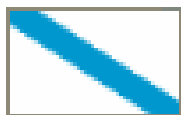
Ce pétroglyphe est situé à côté d'une ancienne carrière d'extraction de pierres pour construire des maisons et sa conservation est un miracle. C'est un pétroglyphe de tasses ou qui sont gravés sur de la pierre avec un format triangulaire.

Un grand bol de la taille d'une tasse domine la conception et autour de lui, presque en cercle, ils sont d'autres petites tasses. Contre un côté de la pierre est une petite rangée de petites grottes, cette fois



Profile of a tumuli in ruins (A Piolla)
Profil d'un tumulus brisé (A Piolla)

placée en ligne.



Seguiremos, a continuación, polo lugar do Cruceiro, onde poderemos atopar un cruceiro sen moito interese artístico, e continuaremos cara á Pedra por unha pista forestal.

Á beira desa pista e cruzada por un valado de bloques, que a atravesa, hai outra mámoa de tamaño considerable pero moi deteriorada e, un pouco máis adiante outra esnaquizada pola metade para facer unha pista forestal.

Sobrepasada esta segunda mámoa chegaremos á estrada AC-552 que a deberemos atravesar e avanzar por un camiño xusto á beira do campo de fútbol, o centro médico e o local social da Asociación “Integro” de discapacitados onde nos pararemos para ver como un eucalipto e un carballo se enroscaron de tal forma que parecen unha soa árbore, ata que os troncos se separan xa a certa altura, e iremos a saír á estrada local que desde Nantón se dirixe a Cundíns e Neaño.



**Un carballo e un eucalipto enroscados
Un roble y un eucalipto enroscados**

Seguiremos, a continuación, por el lugar do Cruceiro, donde podremos encontrar un crucero sin mucho interés artístico, y continuaremos hacia A Pedra por una pista



forestal. Al lado de esa pista y cruzada por un vallado de bloques, que la atraviesa, hay otra mámoa de tamaño considerable pero muy deteriorada y, un poco más adelante otra destrozada por la mitad para hacer una pista forestal

Sobrepasada esta segunda mámoa llegaremos a la carretera AC-552 que la deberemos atravesar y avanzar por un camino justo al lado del campo de fútbol, el centro médico y el local social de la Asociación “Integro” de

minusválidos donde nos pararemos para ver como un eucalipto y un roble se enroscaron de tal forma que parecen un solo árbol, hasta que los troncos se separan ya a cierta altura, e iremos a salir a la carretera local que desde Nantón se dirige a Cundíns y Neaño.



We will continue later to Cruceiro, where we can find a cruise of little artistic interest, and then we will go to A Pedra along a forest track.

Beside this track, and crossed by a cinderblock wall, there is another tumuli, quite big but also very deteriorated, and a bit later, there is one more which is half destroyed due to a forestal track.

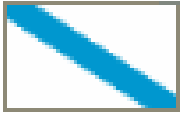
After this we will reach the road AC-552 and there, next to the medical centre, the football field and the "Integro" association, we will stop to see how a eucalyptus and an oak tangle up so that they seem a single tree near the base. We will continue until we reach the transept in O Anido.



**An oak a eucalyptus coiled into each other
Un chêne et un eucalyptus vissés**

Nous continuons, puis par la place de Cruceiro, où on peut trouver une croisière sans grand intérêt artistique et nous continuerons vers A Pedra au long d'une piste forestière. À côté de cette piste et traversée par une barrière de blocs, qui coule à travers elle, il y a autre importante mámoa de taille considérable, mais elle est dégradée et, un peu plus loin un autre détruite en deux pour faire une route forestière

Dépassé cette deuxième mámoa nous arriverons à la route AC-552 qui nous devons traverser et de se déplacer le long d'un chemin d'accès à côté du champ de football, le centre santé et le local social de l'Associación "Integro" pour personnes de mobilité réduite où nous nous arrêtons pour voir comment un eucalyptus et un chêne s'enroulent à fin qu'ils semblent un seul arbre, jusqu'à ce que les troncs sont déjà séparés à une certaine hauteur et sortir de la route qui mène à Cundins et Neaño de Nanton.



Circularemos por esa estrada uns 300 m e logo torceremos á dereita por outro camiño asfaltado

durante uns 150 metros ata chegar á beira dun cruceiro no lugar de O Anido.

Deixaremos o camiño asfaltado á nosa dereita e meterémonos por un camiño á esquerda uns 300 metros ata chegar ao que queda do que foi un excelente castro, pero que agora está moi desfeito e, en partes, xa non se conserva case nada del: o Castro do Anido (os castros eran aldeas que estiveron habitados desde aproximadamente o 500 a. C. ata logo da chegada dos romanos, algúns deles ata o 500 d. C.).



**Dous aspectos da actual situación do castro do Anido
Dos aspectos de la actual situación del castro de Anido**



asfaltado durante unos 150 metros hasta llegar al lado de un cruceiro en el lugar de O Anido.

Dejaremos el camino asfaltado a nuestra derecha y nos meteremos por un camino a la izquierda unos 300 metros hasta llegar a lo que queda del que fue un excelente castro, pero que ahora está muy deshecho y, en partes, ya no se conserva casi nada de él: el Castro del Anido (los castros eran aldeas que estuvieron habitados desde aproximadamente el 500 a. C. hasta después de la llegada de los romanos, algunos de ellos incluso incluso el 500 d. C.).



Circularemos por esa carretera unos 300 m y luego torceremos a la derecha por otro camino



We circulate the road about 300 meters and then twist to the right by another way paved for about 150 m up beside a cruise instead of O Anido.

Leaving the main road and following the path on our left, we will walk and reach what it was an excellent “Castro”, but is too deteriorated nowadays: “Castro de Anido”. Little remains of this “Castro”. A “Castro” was a village that were inhabited since approximately 500 B.C. until the arrival of the Romans, and some of the even after 500 A.C.

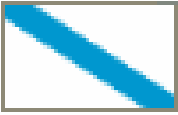


**Two aspects of the current situation fo castro de Anido
Deux aspects de la situation actuelle du castro de Anido**



Nous circulerons sur route à environ 300 mètres et ensuite nous tournerons à droite par

une autre voie pavée d'environ 150 m vers le haut à côté d'une croisière au lieu de O Anido. Nous quitterons la route pavée de notre droit et nous entrerons dans un chemin à gauche environ 300 mètres jusqu'à ce que vous atteigniez a la suite a ce qui était un excellent castro, mais il est maintenant très annulée et, dans certaines régions il n'est déjà pas conservé presque rien de tout cela: le Castro de Anido (les castros étaient les villages qui ont été habitées depuis environ les 500 avant j.-c. jusqu'après l'arrivée des romains (certains d'entre eux même le 500 d. C).



Continuaremos polo camiño que bordea o castro polo seu lado sur ata chegar a á

aldea do Vidual ou volver ao camiño asfaltado anterior. En ambos casos, dirixirémonos cara á igrexa parroquial de San Pedro de Nantón, que exteriormente non destaca por nada, xa que o modelo é o típico dá as igrexas da súa época que é de estilo barroco de mediados do século XVIII.

Exteriormente destaca o fermoso campanario que imita o modelo que Simón Rodríguez construíu en Santiago coa imaxe de san Pedro no centro da fachada.

A contorna da igrexa de San Pedro de Nantón está cuberto de carballos centenarios. O portal que nos leva á reitoral cóbrese cunha inscrición na que podemos ler a data de construción: 1815. Parte das escaleiras que baixan ao atrio están formadas por antigas lápidas de pedra. Para Lema Suárez (1998, t. 2: 588) a capela maior, coa súa bóveda de cruzaría nervada, data de finais do século XVI; a nave posiblemente fose edificada en época barroca (XVIII); dos retablos, o maior é neoclásico e os dous laterais barroco-rococó.



**Igrexa parroquial de Nantón
Igrexa parroquial de Nantón**

Continuaremos por el camino que bordea el castro por su lado sur hasta llegar a ala aldea de O Vidual o volver al



camino asfaltado anterior. En ambos casos, nos dirigiremos hacia la iglesia parroquial de San Pedro de Nantón, que exteriormente no destaca por nada, ya que el modelo es el típico da las iglesias de su época que es de estilo barroco de mediados del siglo XVIII. Externamente destaca el hermoso campanario que imita el modelo que Simón Rodríguez construyó en Santiago con la imagen de san Pedro en el centro de la fachada.

El entorno de la iglesia de San Pedro de Nantón está cubierto de robles centenarios. El portal que nos lleva a la rectoral se cubre con una inscripción en la que podemos leer la fecha de construcción: 1815. Parte de las escaleras que bajan al atrio están formadas por antiguas lápidas de piedra. Para Lema Suárez (1998, t. 2: 588) la capilla mayor, con su bóveda de crucería nervada, data de finales del siglo XVI; la nave posiblemente fuera edificada en época barroca (XVIII); de los retablos, el mayor es neoclásico y los dos laterales barroco-rococó



We will continue along the path that goes around the south side of “castro” to visit the church of San Pedro de Nantón, that it has got nothing remarkable from the outside being the typical baroque church from mid XVIII century. It's belfry mimics the model Simón Rodríguez built in Santiago, with an image of Saint Peter in the facade.

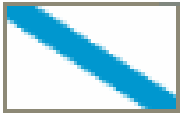
The surroundings of the church are covered with centenary oak trees. In the gace we can read the construction date, 1815. Some of the stairs that lead to the atrium are made of old tombstones. According to Lema Suarez (1998, t. 2:588), the chapel dates back to the late 16th century. The chancel, with its rib vault, dates back to late 16th century. The nave was possibly built in the Barroque age. Two of the three altarpieces are baroque-rococo,

**Parish church of Nantón
Église paroissiale de Nantón**



Nous allons continuer le chemin qui borde le castro sur son côté sud pour atteindre au village d'O Vidual ou retourner à sur route goudronnée. Dans les deux cas, nous irons à l'église paroissiale de Saint Pierre de Nantón, à l'extérieur ne se distingue pas our rien quoi que ce soit, puisque le le modèle est typique des églises de son époque qui est Baroque du milieu du 18e siècle. L'extérieur met en valeur un beau clocher, imitant le modèle que Simón Rodríguez construit à Santiago avec l'image de Saint Pierre dans le centre de la façade.

L'envirònements de l'église de Saint Pierre de Nantón est couvert de chênes centenaires. Le portail qui mène au presbytère est recouverte d'une inscription dans laquelle on peut lire la date de construction : 1815. D'ancinnes pierres forment partie des escaliers que descendent à l'atrium. Pour Lema Suarez (1998, t. 2:588) la grande chapelle, avec sa voûte en croixà nervurée, remonte à la fin du XVIe siècle; le navire a été construit probablement à l'époque baroque (18ème).



No interior vemos tamén a bóveda de canón realizada de lousas de pedra perfectamente encaixadas e os confesionarios introducidos na parede. No muro sur da igrexa, albíscase o espazo dunha porta pechada con pedra e, enfrente, no lateral norte, outra tamén tapiada.

Non moi lonxe da igrexa (uns 200 m.), a man dereita está o magnífico pazo da Casanova, recentemente restaurado, polo menos externamente. De propiedade particular non é visitable pero si podemos observar a súa magnífica muralla que o pecha todo ao redor. A ambos os dous lados do portalón de entrada mostra dous escudos de armas perfectamente conservados que nos fala da importante fidalguía bergantiñá que o habitou en épocas pasadas: dos Pardiñas e Vilardefrancos e a dos Rodríguez, Arijón, Romero, Figueiroa, Moscoso e Caamaño.



Escudos de armas no muro que pecha o pazo da Casanova
Escudos de armas en el muro que cierra el pazo de A Casanova

En el interior vemos también la bóveda de cañón realizada de losas de piedra perfectamene encajadas y los confesionarios introducidos en la pared. En el muro sur de la iglesia, se vislumbra el espacio de una puerta cerrada con piedra.



No muy lejos de la iglesia (unos 200 m.), a mano derecha está el magnífico pazo de A Casanova, recién restaurado, por lo menos externamente. De propiedad particular no es visitable pero sí podemos observar su magnífica muralla que cierra todo su alrededor. A ambos lados del portalón de entrada muestra dos escudos de armas perfectamente conservados que nos habla de la importante hidalguía bergantiñana que lo habitó en épocas pasadas: de los Pardiñas y Vilardefrancos y la de los Rodríguez, Arijón, Romero, Figueroa, Moscoso y Caamaño





while the third, the biggest one, is neoclassical . Inside, we can also see the vault made of slabs of stone perfectly embedded and the confessionals in the wall. On the southern side of the church, we can see a walled in door.

Not far from the church (200m aprox) on the right, is the great baroque “Pazo of A Casanova”, recently restored, at least externally. It is private property, and it is not open to visitors, but we can see the magnificent wall that surrounds it. On both sides of the main door we can see two crests, perfectly conserved, that tells us about the important aristocracy that inhabited Bergantiños in the past: Pardiñas y Vilardefranco, Rodriguez, Arijón, Romero, Figueroa, Moscoso and Caamaño

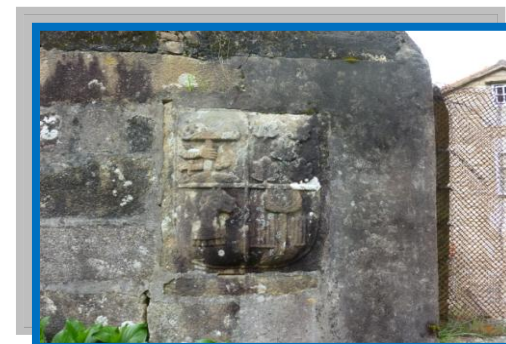


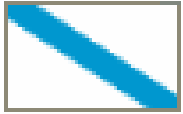
Coats of arms on the wall that closes the manor of A Casanova
Armoiries sur le mur qui ferme le manoir de A Casanova

Des retables, le mayeur est néoclassique et les deus retable lateraux sont baroque-rococo. A l'intérieur, on voit aussi la voûte arquée faite de dalles de pierre parfaitement intégrés et les confessionnaux dans le mur. Dans le mur sud de l'église, on aperçoit l'espèce d'une porte fermée avec pierre.



Non loin de l'église (environ 200 m), sur votre droite est le Grand Manoir de A Casanova, récemment restauré, au moins extérieurement. D'une propriété privée il n'est pas ouvert aux visiteurs, mais oui, on peut voir sa muraille magnifique qui ferme tout son autour. Aux deux côtés de la porte d'entrée elle montre deux blasons qui sont parfaitement conservés qui nous parle de noblesse important qui habitée dans le passé: Les Pardiñas et Vilardefrancos et des Rodriguez, Arijon, Romero, Figueroa, Moscoso et Caamaño





De estilo barroco, construído no século XVII con pedra de granito. Presenta unha planta en forma de "U", disposta en dúas alturas.

Na baixa dispóñense as cuabras no centro e os fornos e o lar nos laterais. Ten unha escaleira exterior de dous tramos, realizada en pedra, cun pretil macizo, que dá a un patín cuberto. Na fachada posterior vese un arco tapiado. Na planta alta sobresaie un balcón, que dá a un pombal de planta cadrada encostado á fachada. Conta con dependencias anexas, como un lavadoiro e un muíño de auga.

Regresaremos á beira da igrexa e colleremos cara á esquerda, logo de pasar polo campo da festa e a uns 100 metros colleremos unha pista que vai á dereita cara a un grupo dunhas 3 ou catro casas: A Cuncha. Seguiremos por ese camiño, que aínda que está asfaltado no seu comezo, cando pasamos as casas convértese nun camiño forestal polo que camiñaremos uns 3 quilómetros. Historicamente non ten moito interese e a flora case é un monocultivo de eucaliptos, pero como vai ascendendo moi suavemente vai tendo cada vez mellores vistas.



Vistas xeral e interior do pazo da Casanova coa súa solaina
Vistas general e interior del pazo de A Casanova con su solaina



De estilo barroco, construído en el siglo XVII con piedra de granito. Presenta una planta en forma de "U", dispuesta en dos alturas. En la



baja se disponen las cuabras en el centro y los hornos y el lar en los laterales. Tiene una escalera exterior de dos tramos, realizada en piedra, con un petril macizo, que da a un patín cubierto. En la fachada posterior se ve un arco tapiado. En la planta alta sobresale un balcón, que da a un pombal de planta cuadrada adosado a la fachada. Cuenta con dependencias anexas, como un lavadero y un molino de agua..

Regresaremos al lado de la iglesia y cogeremos hacia la izquierda, después de pasar por el campo de la fiesta y a unos 100 metros cogeremos una pista que va a la derecha hacia un grupo de unas 3 o cuatro casas: A Cuncha. Seguiremos por ese camino, que si bien está asfaltado en su comienzo, cuando pasamos las casas se convierte en un camino forestal por lo que caminaremos unos 3 kilómetros. Historicamente no tiene mucho interés y la flora casi es un monocultivo de eucaliptos, pero como va ascendiendo muy suavemente va teniendo cada vez mejores vistas.



This two-storey “pazo” with a U-shaped floor plan was built in the 17th century in granite. Some stables occupy the central part of the lower floor, surrounded by a hearth and ovens on the sides. A two-flight exterior stairwell, made in stone, leads to a sheltered balcony with a sturdy parapet. Also, a walled arch can be found on the back façade.

We will go back to the church and take left, heading to A Cuncha. We will follow that path for 3 km. It hasn't got much historical importance and its flora is just eucalyptus, but as you ascend the views are getting better and better.

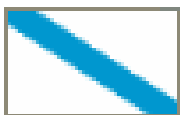


**Interior of de mano roa A Casanova with the solana and general views
Vue générale et l'intérieur du manoir de A Casanova avec son vérande**



De style baroque, construit au XVII^e siècle avec pierre en granit. Il a une étage en forme de « U », disposé sur deux niveaux. La partie inférieure ont les blocs dans le centre et les fours et le foyer sur les côtés. Elle a un escalier extérieur avec deux sections, en pierre, avec un massif de parapet, vers une cour couverte. Sur la façade arrière il y a un arc punt supérieure dépasse un balcon qui donne à un colombier adossé à la façade. Elle compte avec des unités attachées, comme un lavoir et d'un moulin à eau...

Nous reviendrons à côté de l'église et nous nous dirigeons à gauche, après avoir traversé la campagne de la fête et à 100 mètres nous prendrons une piste à droit vers un groupe de 3 ou quatre maisons: A Cuncha. Nous allons continuer sur cette voie, même s'il est préparé au début, quand nous passons les maisons et il dévient sur un chemin forestier, par lequel nous marcherons environ 3 kilomètres. Historiquement, il n'a pas beaucoup d'intérêt et la flore est presque une monoculture d'eucalyptus, mais comme vous l'avez monter doucement, vous avez des vues de mieux en mieux.



Este camiño vai bordeando os montes de Denellón e desde el pódese ver unha magnífica vista da aldea da Barcia (parroquia de Riobó) que se atopa nun val moi encaixado regado polo río Abelán, (máis adiante tamén se chamará de Cundíns ou do

Esto).

Preto da aldea de Folgoso atópase a capela de San Blas, que se pretende visitar, e na que se celebra romaría dous días ao ano: O primeiro, o tres de febreiro e o segundo, o 24 de abril tal como rezan estas dúas cantigas populares:

***Santo san Blas de Folgoso,
feito de pau de loureiro/? salgueiro,
ten a súa romaría
o día tres de febreiro***

***Santo san Blas de Folgoso,
feito de pino cernil,
ten a súa romaría
o vinte e catro de abril***

**Capela de San Blas
Capilla de San Blas**



Este camino va bordeando los montes de Denellón y desde él se puede ver una magnífica vista de la aldea de A Barcia (parroquia de Riobó) que se encuentra en un valle muy encajado regado por el río Abelán, (más adelante también se llamará de Cundíns o do Esto).



Cerca de la aldea de Folgoso se encuentra la capilla de San Blas, que se pretende visitar, y en la que se celebra romería dos días al año.: El primero, el tres de febrero y el segundo, el 24 de abril tal como rezan estas dos cantigas populares:

***Santo san Blas de Folgoso,
feito de pau de loureiro/? salgueiro,
ten a súa romaría
o día tres de febreiro***

***Santo san Blas de Folgoso,
feito de pino cernil,
ten a súa romaría
o vinte e catro de abril***



This road goes bordering the forest of Denellón and from there you can see an amazing view of the village of Barcia(Riobo

Parish), which is located in the valley watered by the river Abelan. Near Folgoso we can find the chapel of San Blas, that we plan to visit and where there is procession twice a year on February 3rd and April 24th as told by these 2 popular songs:

**Santo san Blas de Folgoso,
Feito de pau de loureiro
Ten a súa romería
O día tres de febrerito.**

**Santo san Blas de Folgoso,
Feito de pino cernil,
Ten a su aromaría.
O vintecatro de abril.**



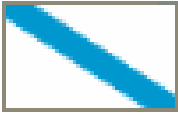
**Chapel of San Blas
Chapelle de San Blas**

Cette route va bordant les montagnes de Denellon et de là vous pouvez voir une vue magnifique sur le village d'A Barcia (paroisse de Riobo) qui se trouve dans une vallée très intégrée, arrosée par la rivière Abelan, (plus tard aussi appelé Cundins ou d'Esto). Près du village de Folgoso se trouve la chapelle de San Blas, qui est à visiter, et où le cortège se déroule deux fois par an.: le premier, le 3 février et le second, le 24 avril tel comme prient ces deux

chansons populaires :

***Santo san Blas de Folgoso,
feito de pau de loureiro/? salgueiro,
ten a súa romaría
o día tres de febreiro***

***Santo san Blas de Folgoso,
feito de pino cernil,
ten a súa romaría
o vinte e catro de abril***



Esta capela de escaso interese arquitectónico. Destaca porque se ergue no centro dun castro, o de Folgoso, que polo leste e sur os seus defensas foron tocadas e non son espectaculares pero polo norte e oeste, os seus defensas naturais son certamente grandiosas. Polo norte ten un bo espazo dedicado a antecastro. Aos seus pés atópase a cascada do Pozo D' Orca.

De ter tempo achegariámonos a visitala porque realmente merece a pena achegarse ata ela dada a beleza da paraxe onde se atopa e a fermosura da pequena caída de auga. Para iso, moi preto da capela, a uns 100 metros, hai un camiño de terra que se desvía cara ao norte, polo que colleríamos. O camiño atópase en bo estado pero o descenso é relativamente pronunciado ata chegar ás proximidades da aldea de Soutochán. Antes de alcanzar a primeira das dúas ou tres casas que hai en devandita aldea, hoxe abandonada, nos desviaríamos por un camiño a man esquerda que nos levaría directamente ata a cascada.



**Férveda do Pozo D'Orca
Cascada del Pozo D'Orca**

Esta capilla de escaso interese arquitectónico. Destaca porque se yergue en el centro de un castro, el de Folgoso que por el este y sur sus defensas fueron tocadas y no son espectaculares pero por el norte y oeste, sus defensas naturales son ciertamente grandiosas. Por el norte tiene un buen espacio dedicado a antecastro. A sus pies se encuentra la cascada del Pozo Dorca.



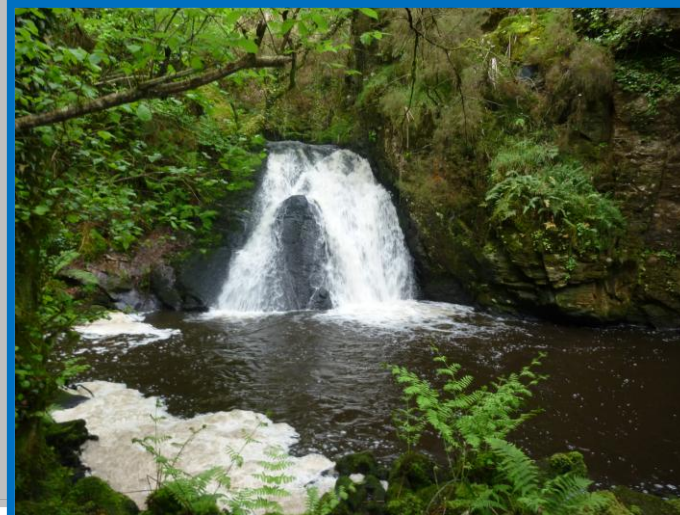
De tener tiempo nos acercariámonos a vistarla porque realmente merece la pena acercarse hasta ella dada la belleza del paraje donde se encuentra y la hermosura de la pequeña caída de agua. Para ello, muy cerca de la capilla, a unos 100 metros, hai un camino de tierra que se desvía hacia el norte, por el que cogeríamos. El camino se encuentra en buen estado pero el descenso es relativamente pronunciado hasta llegar a las proximidades de la aldea de Soutochán. Antes de alcanzar la primera de las dos o tres casas que hai en dicha aldea, hoy abandonada, nos desviaríamos por un camino a mano izquierda que nos llevaría directamente hasta la cascada.



This chapel hasn't got any special architectural interest. What is remarkable about it is the fact that it is placed inside the walls of the "Castro de Folgoso". In the southern and eastern side of this "castro", the defensive walls were destroyed and there's little to see there, but North and West, its natural defenses (taking advantage of the shape of the terrain) are glorious.

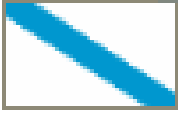
But still, if we have time, we will go to visit it because it is worth given the beauty of the landscape and the beauty of the little waterfall. Near the chapel, there's a dirt road that goes North, in a good state but with a steep slope. This road leads to Soutochan, but we will take left towards the waterfall before we get to this village, now abandoned. If we go, then we will continue until the waterfall of "Pozo de Horca".

**Pozo D'Orca waterfall
Cascade du Puits D'Orca**



Cette chapelle du peu d'intérêt architectural. Fait saillant parce qu'il se trouve au centre d'un castro, celui de Folgoso. Leurs défenses ont été touchées par l'est et au sud et ils ne sont pas spectaculaires, mais par le Nord et l'Ouest, ses défenses naturelles sont certainement de grands. Au nord, elle a un bon espace réservé aux antecastros. À ses pieds est située la cascade Pozo D'Orca

Ayant le temps nous nous approchons pour le visiter parce qu'il a une valeur à compte tenu de la beauté de l'endroit où est la beauté de la petite chute d'eau. Pour cela, tout près de la chapelle, et à environ de 100 mètres il y a un chemin de terre, qui est dévié vers le Nord, par lequel nous marcherons. La route est en bon état mais le déclin est relativement prononcé jusqu'à ce que vous atteigniez les environs du village de Soutochan. Avant d'atteindre la première des deux ou trois maisons qu'il y a dans le village, maintenant abandonné, nous dévierions par un chemin sur la gauche qui nous mènerait directement à la cascade



Esta cascada do “Pozo D’Orca” ou Pozo da Horca? ten numerosas lendas como a que di que tiña 14 brazas de profundidade pero que a riada que trouxo consigo o ciclón Hortensia, fai algo máis de 30 anos, encheu o seu fondo coas pedras que arrastrou e agora non pasa de 6 metros a profundidade máxima que ten no centro. Tamén se di que nela había unha grade de ouro, quizais relacionado co folclore do castro que está non moi lonxe (o de Folgoso), pero que ninguén a puido coller porque estaba moi fonda. Tamén se di que o lugar onde cae a auga da cascada é tan profundo que á parte de abaixo chega a auga do mar, algo totalmente imposible.

Deberemos regresar, de novo a Folgoso para que nos recollese o autobús porque é o único sitio onde ten acceso relativamente fácil. Tamén, desde alí, poderíamos continuar cara á Mata, onde tamén nos recollería o autobús. De non dirixirnos cara a Folgoso colleríamos cara a Denellón e A Piolla, que é, quizais, un pouquiño máis preto.

**Muíños no río Abelán
Molinos en el río Abelán**



Esta cascada del “Pozo Dorca” o Pozo da Horca” tiene numerosas leyendas como la que dice que tenía 14 brazas de profundidad pero que la riada que trajo consigo el ciclón Hortensia, hace algo más de 30 años, llenó su fondo con las piedras que arrastró y ahora no pasa de 6 metros la profundidad máxima que tiene en el centro. También se dice que en ella había una grade de oro, quizás relacionado con el folclore del castro que está no muy lejos (el de Folgoso), pero que nadie la pudo coger porque estaba muy honda. También se dice que el lugar donde cae el agua de la cascada es tan profundo que a la parte de abajo llega el agua del mar, algo totalmente imposible. Deberemos regresar, de nuevo a Folgoso para que nos



recogiese el autobús porque es el único sitio donde tiene acceso relativamente fácil. También, desde allí, podríamos continuar hacia A Mata, donde también nos recogería el autobús. De no dirixirnos hacia Folgoso cogeríamos hacia Denellón y A Piolla, que es, quizás, un poquito más cerca.



There are many legends around this waterfall, as for example the one that says that its depth changed 30 years ago due to the Hurricane Hortensia. The legend says that it used to be 25m deep but now the riverbed is filled with rocks dragged by the hurricane, and now it is only 6 meters deep in the center. There's also legends that say that there was a gold "grade" (probably related to the Castro de Folgoso nearby), but it was so so deep that no one could take it.

They also say that the place where the water falls is so deep that it connects with sea water at the bottom, which is impossible.

We have to go back to Folgoso to take the bus, because this is the only place the bus can access easily. From there, we could continue to either A Mata or Denillon.

**Mills on de river Abelán
Moulins sur la rivière Abelán**

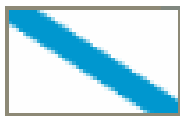


Cette cascade de "Pozo D'orca » ou bien donne gibet "Elle a beaucoup de légendes comme qui dit qu'elle avait eu 14 brasses de profondeur mais fait plus de 30 ans, l'inondation qui a apporté avec lui le cyclone Hortensia, rempli son fond avec des pierres qui traîné et maintenant ne dépasse pas 6 mètres de profondeur maximale qui a au centre. Dit aussi qu'elle avait un "grade" d'or, peut-être liés au folklore du castro, qui n'est pas très loin (à partir de Folgoso), mais que personne ne puisse tenir parce qu'elle était très profonde.

Également on dit que l'endroit où l'eau tombe de la cascade est aussi profond que le fond atteint léau de la mer, quelque chose de totalement impossible.

Nous devons revenir, encore une fois à Folgoso pour nous prendre le bus parce que c'est le seul endroit où a un accès relative-ment facile. Aussi, de là, nous pourrions continuer vers a. Mata, où aussi nous prendrons l'autobus ramasser nous de bus.

Pour aller vers Folgoso nous prendrons vers Denillon et A Piolla, qui est, peut-être, un peu plus près.



Outra forma de visitala, aínda que non acompañada de nenos porque a distancia é moito maior, é facelo baixando pola pista

que desde A Mata vai a Rioboo e coller un desvío que a pouco máis dun quilómetro da Mata hai a man esquerda. No seguinte desvío tamén a man esquerda e asfaltado, deberíamos seguir por el ata chegar á aldea de Soutochán que só ten unhas dúas casas hoxe abandonadas e desde esa aldea, continuar polo segundo camiño de carro á man dereita . O problema está en que a vexetación, por tratarse dunha zona moi húmida medra moito e moi rápido e dificulta o acceso. De todos os xeitos a vista da mesma é espectacular

TEXTO EN GALEGO, CASTELÁN E FOTOS:

- Evaristo Domínguez Rial

TRADUCIÓN AO FRANCÉS

- Carmen Camino Quintela

TRADUCIÓN AO INGLÉS

- José Casal Cotón

Equipo de Dinamización da Lingua Galega



Otra forma de visitarla, aunque no acompañada de niños porque la distancia es mucho maior, es hacerlo bajando por la pista que desde A Mata va a Rioboo y coger un desvío que a poco más de un kilómetro de A Mata hay a mano izquierda. En el siguiente desvío también a mano izquierda y asfaltado, deberíamos seguir por él hasta llegar a la aldea de Soutochán que sólo tiene unas dos casas hoy abandonadas y desde esa aldea, continuar por el segundo camino camino de carro a mano derecha . El problema está en que la vegetación, por tratarse de una zona muy húmeda crece mucho y muy rápido y dificulta el acceso. De todas formas la vista de la misma es espectacular.

TEXTO EN GALLEGO, CASTELLANO Y FOTOS:

- Evaristo Domínguez Rial

TRADUCIÓN AL FRANCÉS

- Carmen Camino Quintela

TRADUCIÓN AL INGLÉS

- José Casal Cotón



Another way to visit it, although too difficult for the children because of the long distance, is to take the road from A Mata to Rioboo and take a detour left 1 Km past A Mata. We should take the next detour (also left) to Soutochan along a paved road. Soutochan consists in only a few houses, now all of them abandoned. We will continue along that road and take the second turning right, to a road used long by carts. The problem with that road is that the natural vegetation grows fast and high due to the wet climate of the region. The views are, however, spectacular.

TEXT IN GALICIAN, SPANISH AND PICTURES

- Evaristo Domínguez Rial

TRANSLATION INTO FRENCH

- Carmen Camino Quintela

ENGLISH TRANSLATION

- José Casal Cotón

Une autre façon de lui rendre visite, bien que non accompagné d'enfants car la distance est beaucoup majeur, il est de faire descendre la piste depuis A Mata á Rioboo et faire un détour que peu plus que d'un kilomètre d'A Mata il est sur la gauche. Au prochain detour aussi à gauche et asphalté, nous devrions suivre jusqu'à ce que vous atteignez le village de Soutochan, qui n'a que deux maisons aujourd'hui abandonnées et de ce village, continuer sur le deuxième. Route de chemin d'accès à la main droite. Le problème est que la végétation, comme étent une zone très humide se développe beaucoup et très rapide et rend difficile l'accès. Cependant la vue de celui-ci est spectaculaire.



TEXTE EN ESPAGNOL, GALICIEN ET PHOTOS

-Evaristo Domínguez Rial

TRADUCTION EN FRANÇAIS

- Carmen Camino Quintela

TRADUCTION EN ANGLAIS

- José Casal Cotón